

Parlers régionaux français

Alsacien :

<i>augeblick</i> : instant	<i>beleidigung</i> : insulte
<i>b'sunders</i> : surprenant	<i>es handelt sich</i> : il s'agit de
<i>gemeinde</i> : commune	<i>holtz</i> : bûcheron (bois)
<i>lehrstück</i> : leçon	<i>litt</i> : souffert
<i>rat</i> : conseil	<i>scheeni gestalt</i> : belle allure
<i>schlag</i> : correction	<i>scharfer blick</i> : regard aigu

Lorrain :

<i>bacelle</i> : jeune fille	<i>banoué</i> : garde-champêtre
<i>futé</i> : en dehors	<i>hertère</i> : propriétaire
<i>petcheu</i> : patelin	

Provençal :

<i>aquéo</i> : ce	<i>barjaire</i> : bavard
<i>belèn (beleou)</i> : peut-être	<i>feroun</i> : redoutable
<i>pécaire !</i> : la pauvre	<i>pichoto</i> : jeune fille
<i>sian</i> : nous sommes	<i>subrau</i> : tout de suite
<i>trelus de soulèu</i> : rayon de soleil	<i>trempe</i> : piquette

Espagnol castillan / andalou

Ce dernier diffère surtout par l'articulation

<i>abuela abuelita</i> : grand-mère	<i>bilocha</i> : cerf-volant
<i>bronca</i> : chahut	<i>castaña</i> : lutte musclée
<i>chacho</i> : brave gosse	<i>colpes a blanc</i> : tirs à blanc
<i>las cortes</i> : parlement	<i>cuadrilla</i> : équipe de toreadors
<i>dale !</i> : donne-lui son compte	<i>me duele</i> : me fait mal
<i>déjame de cuentos !</i> : me raconte pas de salades	
<i>no me lo digas !</i> : à qui tu le dis	<i>en seguida</i> : tout de suite
<i>fijate !</i> : fais attention	<i>hijas</i> : filles
<i>kemia</i> : amuse-gueule	<i>pellejo !</i> : vieille peau
<i>puñeta</i> : bras d'honneur	<i>que fea !</i> : qu'elle est vilaine
<i>por favor</i> : s'il vous plaît	<i>que jaleo !</i> : quelle pagaïe
<i>quitar el sol</i> : enlever le soleil	
<i>los reyes católicos</i> : Ferdinand et Isabel, reconquêteurs	
<i>sin verguena !</i> : t'as pas honte ?	
<i>tartana</i> : tacot	<i>tira a la derecha !</i> : tourne à droite
<i>toreros</i> : toreadors (mot créé en français par Bizet)	
<i>tío/tía</i> : (propre) oncle/tante ; (figuré) mec/nana, suivi d'un identifiant de familiarité	<i>tuerto</i> : qui louche
<i>vale !</i> : ça marche	<i>yasta (ya esta)</i> : voilà

Le *u* espagnol se prononce comme le *ou* français (*muna* = *mouna*). Le *ch* se prononce *tch* (*chacho* = *tchatcho*). Le *j* (provenant du *kh* arabe) comme un *r* français sourd

Espagnol valencien

<i>altres</i> : autre	<i>amb</i> : avec
<i>l'any passat</i> : l'an dernier	<i>assenten</i> : asseyez-vous
<i>ara m'ajuda</i> : à présent elle m'aide	<i>burlería</i> : jeu bête
<i>castellà</i> : castillan	<i>conveni</i> : convention

ens oferixen : nous proposent *es toca* : on frappe
entenc el que em dius : je comprends ce que vous dites
esta matí : ce matin *la teua faixa* : ta ceinture (flannelle)
fil : fils *ya tenen dos fills* : ils ont déjà 2 enfants
gaspach : plat de pâtes fraîches et de viande en sauce
l'ha marcat : il a marqué *meua filla* : ma fille
mengeu ! : mangez ! *nacimient* : naissance
no ... res : ne ... rien
nosaltres parlem valenciá : nous on parle valencien
em dic que és massa perillós : selon moi c'est très dangereux
porter : gardien de but *potser* : peut-être *pots*
obrir-la : peux-tu l'ouvrir? *qui sap ?* : qui sait?
vegades : fois *vint* : vingt
xiquetes : enfants

Sabir hispano-oranien

alumetas : au lieu de *cerrillas*
engañar : tromper (castillan), d'où *engagner* en oranien
casarse : se marier (castillan), " *se casser* "
passer à la rata : recevoir une tape, se faire supprimer
la pequeña capital : la petite capitale, surnom d'Oran pour
 les réfugiés politiques *tartane* : de *tartana*, tacot

Arabe oranien

barka ! : ça suffit ! *bismellah !* : grâce à Dieu
chouiã : un petit peu *inch'Allah* : si Allah le veut
kif ouallou : presque rien *ouallou* : rien du tout
rachma : entente *Roumi* : Européen (de Romain)
rokh t'al kharda : va dans la merde !
smala : famille / suite (immortalisé par Abd-El-Kader)
souk : là où on marchande *yaouled* : garnement
zid ! : vite

Français oranien

tape cinq ! : geste d'origine arabe, marquant entente ou
 victoire – on se tape mutuellement la paume, mains droites au-
 dessus de la tête et doigts écartés, puis on porte l'index de cette
 main à ses lèvres en soufflant ; les 5 doigts représentaient les 5
 préceptes du Coran.

Noms de lieu actuels et/ou antérieurs dans la région

Arcole : <i>Bir-El-Djir</i>	Damesme : <i>Aïn-El-Bia</i>
Deligny : <i>Zerouala</i>	Fleurus : <i>Hassiane Ettoual</i>
Kléber : <i>Sidi-Ben-Yabka</i>	Legrand : <i>(Assi) Ben Freha</i>
Mangin : <i>El Braya</i>	Oran : <i>Wharan</i>
Perrégaux : <i>Mohammadia</i>	Renan : <i>Hassi Mefsoukh</i>
Port-aux-Poules : <i>Marsat-el-Hadjadj</i>	
St Aimé : <i>Djidioua</i>	St Cloud : <i>Gdyel</i>
St Leu : <i>Bethioua</i>	St Louis : <i>Boufa</i>
St Lucien : <i>Zahana</i>	Ste Adelaïde : <i>Rahmania</i>
Ste Léonie : <i>El Maghoun</i>	Valmy : <i>El Kerma</i>